

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem mającemu każdemu zostanie dane i będzie uczyniony obfitującym od zaś nie mającego i co ma zostanie odebrane od niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	każdemu bowiem, kto ma, będzie dane i będzie miał w nadmiarze, temu zaś, który nie ma, zostanie zabrane i to, co ma.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bowiem mającemu każdemu będzie dane i zbywało będzie. Zaś nie mającemu i co ma zabrane zostanie mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem mającemu każdemu zostanie dane i będzie uczyniony obfitującym od zaś nie mającego i co ma zostanie odebrane od niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy bowiem, kto ma, otrzyma więcej i będzie miał w nadmiarze, a temu, kto nie ma, zabiorą i to, co ma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdemu bowiem, kto ma, będzie dane i będzie miał w obfitości. Temu zaś, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Albowiem każdemu, który ma, będzie dano, i obfitować będzie; a od tego, który nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wszelkiemu mającemu będzie dano i obfitować będzie, a temu, który nie ma, i to, co się zda mieć, będzie wzięto od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdemu bowiem, kto ma, będzie dodane, tak że nadmiar mieć będzie. Temu zaś, kto nie ma, zabiorą nawet to, co ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdemu bowiem, kto ma, będzie dane i obfitować będzie, a temu, kto nie ma, zostanie zabrane i to, co ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdemu bowiem, kto ma, będzie dodane i będzie opływał we wszystko. Temu zaś, kto nie ma, zostanie zabrane nawet i to, co ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdemu bowiem, kto ma, będzie dodane i będzie miał w nadmiarze. Temu zaś, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co ma.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo każdemu, kto ma, będzie dane i będzie miał w obfitości; a temu, kto nie ma, zabrane zostanie nawet to, co ma.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto już coś zyskał, dostanie więcej i będzie opływał we wszystko, a kto nic nie zyskał, straci nawet to, co ma.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Każdemu bowiem, kto ma, będzie (więcej) dodane i będzie

¹⁾ <x>470 13:12</x>; <x>490 8:18</x>

	literacki		miał w nadmiarze. A temu, kto nie ma, i to, co ma, będzie zabrane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо тому, що має багато, дано буде, і матиме ще більше; а в того, який не має, й те, що має, забране буде в нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Temu bowiem aktywnie mającemu wszystkiemu, będzie dane i będzie uczynione wokół nadmiarem; należące do tego zaś nie mającego aktywnie, i które ma, będzie uniesione od niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem każdemu, który ma, zostanie dane, i będzie obfitować; a od tego, który nie ma, także to co ma, zostanie od niego zabrane i uniesione.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo każdemu, kto coś ma, będzie dane więcej, tak że będzie miał więcej niż dosyć, lecz każdemu, kto nie ma nic, będzie zabrane nawet to, co ma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo każdemu, kto ma, będzie dane więcej i będzie miał obfitość; ale temu, kto nie ma, będzie zabrane nawet to, co ma.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bo każdy, kto przynosi zyski, otrzyma więcej i będzie opływał w dostatki. A temu, kto nie przynosi zysku, odbiorą i to, co posiada.